

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

When God Gave Us Words (Cuando Dios nos dio palabras)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro para la niñez. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Un día, Dios decidió darle palabras al hombre y a la mujer. ➤

Pero los ángeles se opusieron. «Las personas no sabrán qué hacer con las palabras. Las palabras deberían pertenecer solamente a los ángeles».

Pero Dios dijo, «Quizás las personas hagan algo hermoso con las palabras».

«Nada podría ser más maravilloso que lo que los ángeles hacemos con las palabras –insistieron los ángeles–. Las personas solo las estropearán».

Pero Dios deseaba escuchar palabras de la boca de mujeres y hombres. Así que llenó los sacos de los ángeles con palabras y los envió a la tierra para esparcirlas.

En algunos sacos, Dios puso palabras largas y difíciles como «omnisciente» y «electroencefalografista». Los ángeles fruncieron el ceño: «Las personas nunca comprenderán el significado de estas palabras». ➤

Y así fue. A causa de las palabras largas y difíciles, se crearon los diccionarios.

En otros sacos, Dios puso palabras graciosas como «jeringonza», «guarapo», y «caramba».

En un saco, Dios colocó todas las palabras difíciles de deletrear como «paralelepípedo».

«Las personas nunca sabrán cómo escribir esas palabras», dijeron los ángeles. ➤

Y así fue. A causa de las palabras difíciles de escribir, Dios creó las listas de ortografía.

Luego envió a los ángeles a poner palabras en la boca de todas las personas. Los ángeles hicieron tal como Dios les mandó.

Cuando regresaron de esparcir las palabras, se sentaron con Dios y escucharon. ➤

A las personas le tomó un tiempo el acostumbrarse a usar palabras. Dejaron que las palabras se formaran en sus bocas lentamente. Con cuidado, añadieron una a la otra y a la otra, hasta que hicieron oraciones. ➤

Cuando se acostumbraron a las palabras, hablaron y hablaron y hablaron hasta que los ángeles gritaron, «¡YA BASTA!»

Sin embargo, Dios quería escuchar más.

Entonces las personas retorcieron y voltearon las palabras e hicieron mentiras. Revolvieron las palabras en la tierra húmeda hasta que quedaron cubiertas de barro y crearon maldiciones. ➤

Las personas mezclaron las palabras con espinas afiladas, y nació el chisme.

Los ángeles gritaron: «¡Deténganse! Las personas están haciendo un desastre con nuestras palabras».

Y Dios se arrepintió de haber dado palabras a la mujer y al hombre. ➤

Dios estaba a punto de enviar a los ángeles a la tierra para recoger todas las palabras, cuando escuchó un sonido nuevo.

Las personas mezclaron una música suave con las palabras y cantaron canciones de cuna. ➤

Las palabras se unieron a las danzas, y nació la poesía.

Las personas juntaron las risas con las palabras y contaron chistes.

Los ángeles sonrieron y dijeron a Dios: «Algunos de estos chistes son muy graciosos, y otros no hacen ningún sentido». ➤

Y así fue. Para los chistes sin sentido, Dios creó los suspiros, y para los verdaderamente graciosos, Dios simplemente sonrió.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

When God Gave Us Words (Cuando Dios nos dio palabras)

Las personas mezclaron palabras con la medianoche y escribieron misterios. Y cuando los ángeles escucharon los misterios, sus alas temblaron. ➤

Las personas entretejieron el anhelo, la gratitud y la esperanza en las palabras y ofrecieron oraciones a Dios.

La imaginación y las palabras se unieron, y entonces surgieron los cuentos. Los ángeles escucharon y quedaron maravillados. ➤

Dios preguntó a los ángeles si todavía querían recoger todas las palabras y llevarlas de nuevo al cielo.

Los ángeles recordaron las mentiras, las maldiciones y los chismes que las personas habían hecho con las palabras. Sin embargo, no quisieron traerlas de vuelta al cielo. ➤

Amaban las canciones y las poesías que las personas habían creado. Se reían con los chistes y lloraban durante las oraciones que hacían a Dios.

«Debemos escuchar el final de los cuentos que la gente está contando», suplicaron los ángeles. ➤

Y así fue. A las personas se les permitió conservar el don de las palabras,

por el bien de las historias y los cuentos. ➤



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

## UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

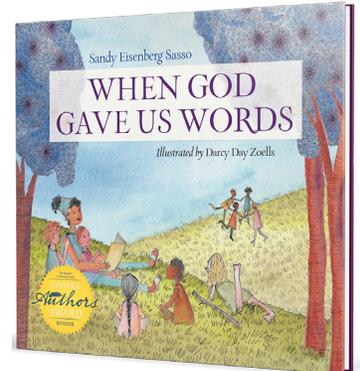
### When God Gave Us Words (Cuando Dios nos dio palabras)

Por Sandy Eisenberg Sasso y Darcy Day Zoells

Las palabras son fundamentales en nuestra vida. Así como los ladrillos construyen una casa, las palabras son los pequeños bloques que edifican el lenguaje. Estas llevan consigo significados que expresan una idea, un objeto, una acción o una relación específica. Las necesitamos y las usamos para comunicarlo todo: desde compartir nuestros sentimientos más profundos hasta contar una historia, dar instrucciones o pedir nuestro almuerzo.

*When God Gave Us Words* es un relato imaginado acerca de la dádiva de las palabras a la humanidad. Antes de leer en familia la historia, pregúntense qué palabras dio Dios a las personas. Reflexionen sobre cómo las palabras pueden ser un regalo y también cómo pueden no serlo.

Aunque a todas las niñas y los niños les gusta escuchar un cuento, los conceptos de este quizás se adapten mejor a quienes son un poco mayores, pues ya han desarrollado un vocabulario más amplio y comprenden que las palabras pueden usarse tanto para ayudar como para herir. Como se trata de una narración ficticia, podrán expandir su imaginación más allá de lo literal y considerar las posibilidades que abre este relato.



### ★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Por qué no querían los ángeles que las personas tuvieran palabras? ¿Creen que tenían razón o no? ¿Por qué?
- ¿Qué palabras de los sacos de los ángeles conocen? ¿Qué palabras les gustaría conocer mejor? ¿Qué tipos de palabras podrían estar en otros sacos que no aparecen en el cuento?
- ¿Por qué piensan que las personas retorcieron y deformaron las palabras? ¿Cómo creen que esto hizo sentir a Dios?
- ¿Qué sonido nuevo escuchó Dios que le hizo cambiar de parecer? ¿Qué clases de palabras tienen ustedes parecidas a esas?
- Miren las ilustraciones del libro. ¿Cuáles son sus favoritas? ¿Cómo ayudan las imágenes a contar la historia?
- ¿Cuál es su parte favorita de este relato?

### ★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- En familia, hagan una lista de palabras que les gusta escuchar y de palabras que les hagan reír. Intenten usar una o más de esas palabras cada día.
- Elijan una de las formas en que las personas usaron las palabras que agradaron a Dios y a los ángeles, como contar un cuento o un chiste, cantar una canción, leer o inventar un poema, y orar. Háganlo en familia. Conversen sobre cómo se sienten al usar las palabras de esas maneras.
- Identifiquen palabras que parezcan retorcidas, deformadas o cubiertas de barro o de espinas. Hablen de cómo esas palabras les hacen sentir a ustedes y a las demás personas. Procuren evitar usarlas.
- Busquen en internet «generador de nubes de palabras» y hagan una nube de palabras para cada integrante de su familia usando palabras positivas y de afirmación acerca de esa persona.

### OREN

Dios amado, gracias por darnos las palabras para expresarnos de todas las maneras en que podemos hacerlo. Ayúdanos a tener cuidado con nuestras palabras, a usarlas con sabiduría y con amor, sabiendo que también pueden herir. Dios, te alabamos con nuestras palabras y con todo nuestro ser. Amén.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

## ★ ★ VAYAN MÁS A FONDO ★ ★

Las palabras que hieren pueden ser muy poderosas. «A palabras necias oídos sordos» es una frase que muchas personas han escuchado o usado al crecer como respuesta al acoso verbal. Sin embargo, sabemos que las palabras con frecuencia causan daño emocional y psicológico que puede durar mucho tiempo. Aquí tienen algunas maneras en que pueden ayudar a su hija o hijo cuando enfrente acoso verbal:

- Ante todo, den ejemplo usando un lenguaje amoroso y amable. Tengan cuidado con sus palabras de crítica dura, culpabilización o menosprecio. El silencio también es una forma de maltrato verbal, pues niega intencionadamente la comunicación y las necesidades.
- Hablen sobre conductas específicas para que su hija o hijo pueda reconocer el acoso, tales como poner apodosos ofensivos, burlarse, molestar, ignorar a propósito, difundir rumores, insultar o amenazar.
- Practiquen maneras de responder al acoso sin responder de la misma forma, como la asertividad sin la agresividad. Decir «No», «Basta» o algo como «Da igual», así como alejarse o ignorar la situación, puede quitarle a quien acosa el poder que busca tener.
- Animen a su hija o hijo a contarles cuando sientan acoso verbal y asegúrenle que esa conducta es inaceptable y que la crítica de otra persona no define quién es.

*Con niñez mayor:* Exploren ideas en torno a la «Palabra» usada en nuestro vocabulario de fe. Pregúntense:

- ¿Qué piensan que significa «la Palabra de Dios»?  
*Muchas veces esos términos se refieren a la Biblia. Después de una lectura bíblica en un culto, quizá escuchen: «Esto es Palabra de Dios para el pueblo de Dios».*
- ¿Por qué creen que la Biblia recibe el nombre de «Palabra de Dios»?
- Lean el Salmo 19,7-10. Este pasaje describe la Palabra de Dios, o las Escrituras. Conversen sobre cómo estas comprensiones de la Escritura pueden ser útiles en sus vidas.
- Jesús es llamado «la Palabra de Dios». ¿Qué piensan que significa esto?

## MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

### LIBROS ADICIONALES QUE CELEBRAN A DIOS EN NUESTRA VIDA

- [Where Are You Hiding, God?](#) (¿Dios, en dónde te estás escondiendo?) de Elisabeth Zartl
- [A Very Big Problem](#), (Un problema muy grande) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler
- [God's Big Plan](#), (El gran plan de Dios) de Elizabeth F. Caldwell y Theodore Hiebert - ¡También está disponible como un [libro de cartón!](#)
- [God's Coming to Visit](#), (Dios viene de visita) de Franz Hübner, Angela Glökler, y Rea Grit Zielinski

Guía escrita por Meg Elliot Rift y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) ([pcusa.org/resource/around-table](http://pcusa.org/resource/around-table)).



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)